

CZU 004.652:81`373.7

**IMPACTUL RESURSELOR ȘTIINȚIFICE ABONATE DE BȘ USARB
PENTRU CERCETAREA COMPONENTELOR SIMBOLICE ÎN SEMANTICA
FRAZEOLOGISMELOR**

THE IMPACT OF THE SCIENTIFIC RESOURCES SUBSCRIBED BY USARB SCIENTIFIC
LIBRARY FOR THE RESEARCH OF SYMBOLIC COMPONENTS IN THE SEMANTICS
OF PHRASEOLOGISMS

**Olga DASCAL,
Lucia COVALCIUC**

Abstract: *The article describes the importance of scientific resources subscribed by USARB Scientific Library for the research of symbolic components in the semantics of phraseologies, the impact of these resources in the formation of doctoral research skills, which presents a brief analysis from the perspective of linguoculturology, which aims to study phraseological units signs of culture.*

Keywords: *USARB Scientific Library, databases, scientific resources, symbolic components, semantics of phraseologies*

Învățământul superior joacă un rol hotărâtor în dezvoltarea unei societăți informaționale bazate pe comunicare și pe înțelegerea interesului fiecărui participant la acest proces, iar Biblioteca universitară este locul în care se cercetează trecutul, laboratorul care să examineze critic prezentul și să mediteze asupra viitorului științei. Ea, fiind centrul cercetării științifice, se adaptează noilor cerințe și edifică o nouă imagine în mediul pe care-l slujește. Biblioteca Științifică USARB contribuie la dezvoltarea învățământului universitar prin satisfacerea deplină a necesităților informaționale complexe ale studenților, cadrelor didactice, cercetătorilor doctorale și postdoctorale precum și altor categorii de utilizatori, oferind acces la o paletă variată de resurse științifice online.



De pe pagina Web a instituției (<http://libruniv.usarb.md/index.php/ro/baze-de-date>) este oferită posibilitatea accesării unui număr esențial de baze

de date naționale și internaționale, importante resurse electronice de informare pentru utilizatori – 107 baze de date științifice, care propun pentru consultare peste 75 000 publicații periodice online și cca 1 milion de e-book.

Valoarea Bibliotecii Științifice, constă nu numai în diversitatea și bogăția colecțiilor sale, ci și în gradul de valorificare a potențialului lor informațional, întrucât misiunea oricărei biblioteci este aceea de a face posibil accesul rapid și eficient al utilizatorilor la informații pe orice tip de suport. Biblioteca asigură acoperirea informațional-documentară a proceselor educaționale și științifice prin utilizarea în aceste scopuri a posibilităților oferite de tehnologiile informaționale moderne, extinderea accesului utilizatorilor la rezultatele cercetărilor mondiale, integrarea în spațiul informațional global, deplasarea accentului de pe servirea utilizatorilor pe organizarea accesului la informație de înaltă calitate oferite de lideri mondiali ce oferă publicații științifice de cea mai înaltă calitate.



Complexitatea, instabilitatea și dinamismul problemelor științifice care necesită o soluționare prioritară demonstrează că cercetarea lor în timp util și complet numai de către forțele oamenilor de știință, cercetători, adică specialiștilor cu titluri științifice, din sfera teoretică, este puțin probabilă. Există nevoia unei implicări extinse a practicienilor în cercetare, adică acea parte a comunității bibliotecare, care, în special, sub influența impactului dezvoltării rapide și complexe a tehnologiilor informaționale, simte nevoia de a defini în timp util și a rezolva prompt problemele științifice.

În prezentarea de față ne propunem ca obiect de studiu componentul simbolic în frazeologisme tratat în literatura de specialitate disponibilă în resursele științifice abonate de BȘ USARB. Sistemul frazeologic al unei limbi constituie un fenomen complex ce trebuie privit din diferite unghiuri. Vom încerca să realizăm o analiză succintă a componentelor simbolice a frazeologismelor din perspectiva lingviculturologiei, o direcție nouă în lingvistică, ce are drept scop studierea unităților frazeologice și înțelegerea lor ca semne ale culturii. Obiectivul principal al cercetării date este, pe de o parte, încercarea de a întrezări limitele diversității lingvistice din lume, și, pe de altă parte, de a evidenția impactul resurselor științifice abonate de BȘ USARB pentru cercetarea *Componentelor simbolice în semantica frazeologismelor*.

În literatura de specialitate nu există o definiție unică pentru caracterizarea termenului „*unitate frazeologică*”. Aceasta se explică nu numai prin complexitatea naturii lingvistice a obiectului frazeologiei ca știință, ci și prin dezacordurile dintre cercetători cu privire la trăsătură principală a unității frazeologice. În ultimii ani, a fost acordată o atenție considerabilă unităților frazeologice, care includ componente somatice.

Frazeologisme somatice		
Somatisme ce definesc diferite părți ale corpului uman (ureche, ochi, cap, gură, limbă, etc.)	Somatisme ce denumesc părți ale corpului animalelor (coadă, coarne, etc.)	Somatisme ce denumesc organe interne ale omului (inimă, fiere, ficat, etc.)

În ceea ce privește clasificarea frazeologismelor somatice există mai multe păreri. Se propun doar două care ni se par mai sugestive. Astfel, după unii lingviști străini și autohtoni, acestea pot fi împărțite în trei clase mari:

1. Somatisme ce definesc diferite părți ale corpului uman (ureche, ochi, cap, gură, limbă etc.);
2. Somatisme ce denumesc părți ale corpului animalelor (coadă, coarne etc.);
3. Somatisme ce denumesc organe interne (inimă, fiere, ficat etc.).

Având acces la surse științifice abonate de USARB ([EBSCO](#), [SpringerLink](#), [SAGE Research Methods Cases](#), [Cambridge Journals Online](#), [IPR BOOKS](#), [eLibrary.ru](#), [Biblioteca Europeană online Centrală \(CEEOL\)](#), etc) am avut posibilitatea să consultăm și clasificarea propusă de alți autori. Cercetătoarele A. С. Лиджиева și Д. А. Сусеева. în articolul „Функционирование соматических фразеологизмов в русском языке”, împărtășesc somatisme în șase clase: somatisme sonomice (părți ale corpului uman); somatisme anghionomice (sistemul cardio-vascular); somatisme osteonomice (sistemul osos); somatisme ce poartă în componența lor denumiri de boli; somatisme splanhnonimice (organe interne); somatisme sensorimice (organe de simț). [A. С. Лиджиева; Д. А. Сусеева]

În urma consultării publicațiilor descărcate din [eLibrary.ru](#) - cea mai mare bibliotecă digitală a publicațiilor științifice din Rusia cu capacități extinse de căutare a informației, am constatat că toate somatisme pot fi împărțite în patru grupe tematice:



Имя	Размер	Срок	Тип	Расширение	CRC32
Componente-symbolic.docx	530 905	530 905	Документ Microsoft...		391800F9
libravy_1290007_5128015.pdf	263 365	263 365	Файл "PDF"		6403640F
libravy_1875496_2061711.pdf	295 343	295 343	Файл "PDF"		F09E11D3
libravy_1875496_2061761.pdf	170 036	170 036	Файл "PDF"		0D14693A
libravy_2127787_8694460.pdf	341 429	341 429	Файл "PDF"		55430662
libravy_2128162_9057708.pdf	362 400	362 400	Файл "PDF"		6717C039
libravy_2227994_4120711.pdf	132 638	132 638	Файл "PDF"		26E8C3D0
libravy_2282766_54216971.pdf	321 275	321 275	Файл "PDF"		80C303AA
libravy_2318023_2121033.pdf	91 140	91 140	Файл "PDF"		C483CC11
libravy_2391327_8193340.pdf	483 736	483 736	Файл "PDF"		F90A6619
libravy_2413577_51297406.pdf	429 994	429 994	Файл "PDF"		881750C2
libravy_2460782_4643006.pdf	584 016	584 016	Файл "PDF"		28058048
libravy_2481258_5683650.pdf	161 316	161 316	Файл "PDF"		36F51780
libravy_2510893_37861450.pdf	134 693	134 693	Файл "PDF"		D19F5946
libravy_2511535_31586055.pdf	571 691	571 691	Файл "PDF"		6482A759
libravy_26215452_51380062.pdf	964 503	964 503	Файл "PDF"		54E6E680
libravy_2662166_41430096.pdf	186 693	186 693	Файл "PDF"		6D2B5C48
libravy_2662166_41430096.pdf	462 403	462 403	Файл "PDF"		E78C36A8
libravy_2671954_37270806.pdf	344 870	344 870	Файл "PDF"		16000704
libravy_2708888_67797879.pdf	123 649	123 649	Файл "PDF"		3C3D0A47
libravy_2805461_31348251.pdf	41 870	41 870	Файл "PDF"		8E23C6E4
libravy_2825179_80540193.pdf	482 300	482 300	Файл "PDF"		8DC8B34E
libravy_2960919_67633231.pdf	490 817	490 817	Файл "PDF"		15A44205
libravy_2961020_64370131.pdf	41 870	41 870	Файл "PDF"		D32CE091
libravy_31846420_9644460.pdf	675 016	675 016	Файл "PDF"		53937FD0
libravy_3563771_32944619.pdf	561 569	561 569	Файл "PDF"		0608B994
libravy_3646024_12062003.pdf	460 819	460 819	Файл "PDF"		2605A652
libravy_3683024_50533702.pdf	89 873	89 873	Файл "PDF"		0F150A61
libravy_37538207_37782731.pdf	309 154	309 154	Файл "PDF"		6073A8D9
libravy_3875628_21587261.pdf	236 598	236 598	Файл "PDF"		C0D8C193

În frazeologia universală toate somatismeles au o trăsătură specifică, acea de simbol, fapt confirmat și în cele peste 30 de documente consultate din resursele științifice abonate de BŞ USARB. În urma consultării resurselor date s-a constatat că cele mai utilizate somatisme și cu o puternică încărcătură simbolică sunt: *cap, ochi, limbă, gură, dinți, inimă, mână/picior*.

Springer Link

Search Results for "Symbolic components"

659 Results for "Symbolic components"

Include Previous Only content

Refine Your Search

Content Type

Continuation Methods

Continuation methods are based on glenman linear approximations (or surfaces) by means of numerical solution of an initial value problem. They comprise solution sets.

Applied Calculus and Surfaces: Mathematics, Data Structures and...

Name	Size	Date	Type	Extension	CRC32
libravy_1290007_5128015.pdf	263 365	263 365	Файл "PDF"		6403640F
libravy_1875496_2061711.pdf	295 343	295 343	Файл "PDF"		F09E11D3
libravy_1875496_2061761.pdf	170 036	170 036	Файл "PDF"		0D14693A
libravy_2127787_8694460.pdf	341 429	341 429	Файл "PDF"		55430662
libravy_2128162_9057708.pdf	362 400	362 400	Файл "PDF"		6717C039
libravy_2227994_4120711.pdf	132 638	132 638	Файл "PDF"		26E8C3D0
libravy_2282766_54216971.pdf	321 275	321 275	Файл "PDF"		80C303AA
libravy_2318023_2121033.pdf	91 140	91 140	Файл "PDF"		C483CC11
libravy_2391327_8193340.pdf	483 736	483 736	Файл "PDF"		F90A6619
libravy_2413577_51297406.pdf	429 994	429 994	Файл "PDF"		881750C2
libravy_2460782_4643006.pdf	584 016	584 016	Файл "PDF"		28058048
libravy_2481258_5683650.pdf	161 316	161 316	Файл "PDF"		36F51780
libravy_2510893_37861450.pdf	134 693	134 693	Файл "PDF"		D19F5946
libravy_2511535_31586055.pdf	571 691	571 691	Файл "PDF"		6482A759
libravy_26215452_51380062.pdf	964 503	964 503	Файл "PDF"		54E6E680
libravy_2662166_41430096.pdf	186 693	186 693	Файл "PDF"		6D2B5C48
libravy_2662166_41430096.pdf	462 403	462 403	Файл "PDF"		E78C36A8
libravy_2671954_37270806.pdf	344 870	344 870	Файл "PDF"		16000704
libravy_2708888_67797879.pdf	123 649	123 649	Файл "PDF"		3C3D0A47
libravy_2805461_31348251.pdf	41 870	41 870	Файл "PDF"		8E23C6E4
libravy_2825179_80540193.pdf	482 300	482 300	Файл "PDF"		8DC8B34E
libravy_2960919_67633231.pdf	490 817	490 817	Файл "PDF"		15A44205
libravy_2961020_64370131.pdf	41 870	41 870	Файл "PDF"		D32CE091
libravy_31846420_9644460.pdf	675 016	675 016	Файл "PDF"		53937FD0
libravy_3563771_32944619.pdf	561 569	561 569	Файл "PDF"		0608B994
libravy_3646024_12062003.pdf	460 819	460 819	Файл "PDF"		2605A652
libravy_3683024_50533702.pdf	89 873	89 873	Файл "PDF"		0F150A61
libravy_37538207_37782731.pdf	309 154	309 154	Файл "PDF"		6073A8D9
libravy_3875628_21587261.pdf	236 598	236 598	Файл "PDF"		C0D8C193

Un exemplu elocvent este lexemul „inimă” ca fiind cel mai utilizat în limbile rusă și română, pentru că este considerat centrul vital al activității fizice și afective. Este mult mai bogat în semnificații decât sufletul, deoarece reprezintă întreaga ființă umană. El este organ al iubirii, lăcaș al suferinței. Inima este organul care cuprinde toate sentimentele; ea cuprinde fenomenele vieții fizice și psihice. Echivalente bine cunoscute în limba română le găsim și în publicațiile consultate din bazele de date disponibile în BŞ USARB. Astfel, în frazeologia rusă

inima semnifică bunătațe/răutate („A avea o inimă de aur” - „Иметь золотое сердце”, „A (nu) fi bun la inimă” - „Иметь доброе сердце”, „A fi fără inimă” - „Быть бессердечным”, etc.) , dragoste („A-i rămâne cuiva inima la cineva” - „Запасть в сердце”), curaj („A-și lua inima în dinți” - „Взять сердце в зубы”), intuiție („A-i spune cuiva inima” - „Сердце подсказало”), tristețe/supărare („A avea ceva pe inimă” - „Иметь камень на сердце”), etc.

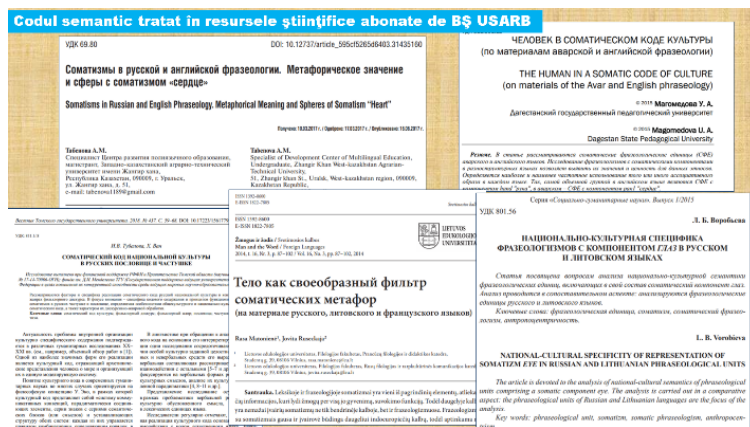
Unitățile frazeologice reflectă în semantica lor un proces lung al dezvoltării și formării culturii unui popor; ele fixează și transmit din generație în generație sistemele culturale.

Figura centrală a frazeologismelor este omul și viziunea lui asupra lumii. Pe parcursul întregii sale activități, el descoperă pentru sine obiecte și fenomene, care, ulterior, trecute prin prisma gândirii și regândirii umane sunt înzestrate cu un bogat conținut cultural. Uneori, sensul primordial al acestora se pierde și capătă o conotație nouă sau este înlocuit cu un simbol semnificativ din punct de vedere moral, spiritual sau religios. Astfel, putem vedea care este rolul și locul simbolului în unitățile frazeologice. Simbolul are o importanță majoră în păstrarea și transmiterea culturii.

La baza simbolului stă imaginea, care poate fi înțeleasă și interpretată diferit. Or, caracterul simbolic din cadrul frazeologismelor este esențial și are un rol hotărâtor în funcționarea de mai departe a acestora. Determinarea imaginii, descrierea și interpretarea ei se realizează printr-un anumit context cultural. De aceea, este susținută ideea potrivit căreia toate cuvintele-componente, care, de fapt, sunt niște realii, au un conținut simbolic, iar incluse în componența frazeologismelor, ele înglobează sensurile semantice ale acestora, creând o conotație culturală.

Ideea cercetării dimensiunii religioase sau, cum mai este numită în literatura de specialitate, spirituală sau duhovnicească apare în urma documentării conținuturilor științifice credibile disponibile doar cercetătorilor universitari bălțeni de pe pagina web BȘ USARB. Religiosul a incitat mereu gândirea umană și a constituit unul dintre pilonii de bază al existenței ontologice. Prin urmare, omul este cel care se face responsabil de desfășurarea universului fizic, dar, îndeosebi, al celui spiritual, „căci cel mai mic gest ... pune lumea în vibrație și îi modifică starea” [Stăniloae: p. 25]. Or, religia apare ca o necesitate firească, ca un dat ce trebuie să mențină în echilibru universul, întrucât chiar și cel mai convins „areligios” trece mai devreme sau mai târziu printr-o experiență religioasă.

Acest fenomen s-a conturat în limbaj și a fost expus într-un bogat tablou frazeologic. Deși, de cele mai multe ori, frazeologismele ce poartă în sine



componente religioase, nu reflectă întotdeauna o imagine strict religioasă. Această imagine pe alocuri este profanată și ajunge să desemneze opusul celei inițiale. De regulă, omul este cel care decide ce registru să accepte și în ce context. Unii lingviști propun mai multe clasificări. De exemplu, Ioana David le grupează în:

- **repere onomastice referitoare la „Sfânta Treime”:** *A fi biciul lui Dumnezeu, A-i da una în numele Tatălui, A avea mire pe Hristos, A spune vorbe de Duh etc.*
- **nume de profeți sau personaje vechitestamentare:** *A trăi ca în sânul lui Avraam, A fi îmbrăcat în costumul lui Adam.*
- **referințe la viața pământească a lui Hristos, a ucenicilor, martirilor, sfinților:** *Vrei, nu vrei, bea, Gheorghe, aghiasmă, A se spăla pe mâini (se are în vedere gestul lui Pilat din Pont în momentul judecării lui Hristos), A se lepăda de Hristos, etc.*
- **apelative feminine cu sorginte biblică:** *A pierde ca Eva raiul, A face pe Maica Precista etc.*

De asemenea, aceleși autoare include în această listă **toponimele religioase** (*Sodoma și Gomora, zidurile Ierihonului etc.*) și **sărbătorile creștine** (*A îngrășa porcul în Ajun, A se potrivi ca fasolea în ziua de Paști etc.*). Nu lipsesc nici frazeologismele ce conțin componente cu tentă negativă reprezentate prin: *drac, iad, moarte etc.*

Aceeași ordine de idei referitor la tratarea codului alimentar din frazeologia universală, o găsim în publicațiile cercetătorilor străini prezenți în bazele de date oferite de BŞ USARB, dar și în publicațiile scrise ale autorilor autohtoni din colecția bibliotecii. Prin urmare, incluse în unele expresii frazeologice, anumite lexeme au ajuns să se detașeze parțial de la sensul lor primar și să desemneze altceva. Cele mai utilizate lexeme ale frazeologismelor ce conțin codul alimentar sunt: **pâinea și unele produse de panificație** (*colac - калач, covrig - бублик, gogoașa - пончик, etc.*), **cerealele și produsele ce provin din acestea** (*terci - каша, etc.*) și **produsele din lapte** (*cașcaval - сыр, brânză - творог, unt - масло, etc.*).

Pâinea a fost dintotdeauna alimentul de bază în supraviețuirea unui popor, un simbol al muncii țăranului. Inclus în unele expresii frazeologice, acest lexem a ajuns să se detașeze parțial de la sensul lui primar și să desemneze cu totul altceva.

Astfel, când vrem să spunem despre un lucru care se vinde foarte repede: *„Se vinde ca pâinea (cea) caldă” - „Расходятся как горячие пирожки”*; despre cineva care își câștigă ușor existența sau o duce bine: *„Mănâncă pâine albă” - „Зарабатывать свой хлеб”, „Добывать хлеб насущный”, „На своих хлебах”, „Есть хлеб недаром”, „Кусок хлеба”*; despre cineva lăsat fără mijloace de trai spunem că *„I s-a luat pâinea de la gură”, „A rămas fără pâine”, „A-l lăsa fără pâine”, „A pierdut pâinea” - „Сажать на хлеб и на воду”, „Перебиваться с хлеба на квас”, „Перебиваться с хлеба на воду”*. Interesantă este expresia: *„A mânca pâinea degeaba”*, care, de fapt, denumesc o persoană ce se întreține de pe urma cuiva, fără să-i aducă vreun folos. În publicațiile consultate autorii au fost găsite echivalente acestor expresii în limba rusă: *„Есть (чужой) хлеб, Даром есть хлеб, Чужой хлеб горек”*.

În limba română relațiile de prietenie sunt exprimate prin expresiile: *„A fi pâine și caș”, „A împărți pâinea”*, iar în literatura consultată pentru a descrie legătura de tovărășie sun propuse următoarele expresii: *„(Вместе) хлеб-соль*

есть", „Водить хлеб-соль”.

Autorii autohtoni și români pentru a descrie lipsa mijloacelor materiale necesare existenței, sărăcia propun următoarele: „A trăi cu pâine și sare”, „A nu avea nici o coajă de pâine” sau „A mânca pâine cu sos”, iar în publicațiile consultate pe platforme *eLibrary.ru*, *EBSCOhost Web* autorii propun următoarele variante: „Сажать на хлеб и на воду”, „Перебиваться с хлеба на квас”, „Перебиваться с хлеба на воду”. Generozitatea și ospitalitatea poporului nostru, de obicei, sunt exprimate astfel: „A primi cu pâine și sare pe cineva”, iar în limba rusă în cazul acesta se folosesc următoarele: „Встречать хлебом-солью”, „Воздавать честь хлебу-соли”, „Забывать хлеб-соль”.

Drept **concluzie** la cele expuse mai sus, am putea spune că toate elementele-simbol conturează un tablou frazeologic complex și bine structurat. De asemenea, se impune ideea potrivit căreia cercetarea unităților frazeologice permite să identificăm specificul național al unei comunități, contactul ei cu alte comunități și influențele acestora în timp, atât pe plan cultural, istoric, politic, social, cât și religios. Sistemul frazeologic al unei limbi ne permite să vedem clar unitatea lingvistică și culturală, dar, mai ales, modul de gândire individual al unui popor. Componentele simbolice ale frazeologismelor reflectă conștiința și mentalitatea unui popor, credințele și valorile lui. Ele interpretează viziunea omului asupra lumii.

O preocupare constantă a BȘ USARB rămâne a fi, în continuare, promovarea resurselor științifice abonate pentru cercetare în condițiile extinderii Internetului și a modernizării tehnologiilor de informare și comunicare.

Referințe bibliografice:

1. LĂCUSTĂ, Elena, *Câmpul semantic Om în frazeologia română și rusă*. Bălți : Tipografia, 2013. 196 p. ISBN 978-9975-4252-9-2.
2. *Site-ul BȘ USARB* [online][citat 19 febr. 2020]. Disponibil: <http://libruniv.usarb.md/index.php/ro/baze-de-date>
3. STĂNILOAE, Dumitru. *Spiritualitatea ortodoxă. Ascetica și Mistica*. București: Ed. Institutului Biblic și de Misiune al Bisericii Ortodoxe Române, 1992. p. 25. [online][citat 19 febr. 2020]. Disponibil: <https://parohiatorrent.files.wordpress.com/2012/06/dumitru-staniloae-ascetica-si-mistica.pdf>
4. ВОРОБЬЕВА, Л. Б. Национально-культурная специфика фразеологизмов с компонентом глаз в русском и литовском языках. In: *Вестник Псковского Государственного Университета. Серия: Социально-Гуманитарные Науки*. 2015, nr. 1, pp. 145-148 [online][citat 19 febr. 2020]. Disponibil: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_25681750_35357491.pdf
5. ЛИДЖИЕВА, А. С., СУСЕЕВА, Д. А. Функционирование соматических фразеологизмов в русском языке. В: *Вестник Калмыцкого университета*. 2012, №4 (16), pp. 71-74 [online] [citat 21 ian. 2020]. Disponibil: <file:///D:/bibliotecar/Downloads/funksionirovanie-somaticheskikh-frazeologizmov-v-russkom-yaz-ke.pdf>
6. МАГОМЕДОВА, У А. Человек в соматическом коде культуры (по материалам аварской и английской фразеологии). In: *Известия Дагестанского Государственного Педагогического Университета. Общественные и Гуманитарные Науки*. 2015, Nr. 4 (33), pp. 92-96 [online] [citat 21 ian. 2020]. Disponibil: <https://www.elibrary.ru/download/eli->

[brary_25293857_66925332.pdf](#)

7. МЕРКУЛОВА, Н. Г. Лингвокультурологические аспекты анализа культурного кода соматизма «голова» в отечественной культуре. В: *Society: Philosophy, History, Culture*. 2016, Issue 5, pp. 80-82 [online] [citat 21 ian. 2020]. Disponibil: <http://web.b.ebscohost.com/ehost/pdfviewer/pdfviewer?vid=5&sid=4e87a318-8fd5-401e-bc45-7b0cdb5c01d8%40sessionmgr103>
8. ПАК, Сон Гу. Фразеорефлексы с компонентом Бог в русском языке. В: *Язык, сознание, коммуникация: Сб. ст.* Ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. М.: Диалог МГУ, 1999. Вып. 10. 160 p. ISBN 5-89209-503-7.
9. ЦЗИНШЭНЬ, Гэ. Сравнительные структурные и семантические характеристики фразеологизмов-соматизмов в современных английском и китайском языках. В: *Belgorod State University Scientific Bulletin: Humanities*. 2017, Mar., Vol. 33, Issue 7, pp. 47-53 [on-line] [citat 21 ian. 2020]. Disponibil: <http://web.b.ebscohost.com/ehost/detail/detail?vid=9&sid=4e87a318-8fd5-401e-bc45-7b0cdb5c01d8%40sessionmgr103&bdata=Jmxhbm9cnUm-c2l0ZT1laG9zdC1saXZl#AN=122730090&db=aph>